

El saber cultural en el significado de las unidades fraseológicas: el caso de algunas locuciones verbales zoomorfas de México y Cuba

Cultural knowledge in the meaning of phraseological units: the case of certain zoomorphic verbal expressions in Mexico and Cuba

Jovany Escareño Davalos¹

Universidad de Guadalajara
<https://orcid.org/0000-0002-1348-9920>
jovany.esc@gmail.com



DOI: 10.32870/rhgc.a3.n6.5.24b

Obra bajo licencia internacional:

Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0

Recibido: 13/02/2023

Revisado: 27/03/2023

Aprobado: 05/04/2023

Resumen

El interés principal de este artículo radica en plantear el saber cultural como la base para la creación de los significados en los zoomorfismos. La mayor parte de autores en el tema se enfocan en el hecho de que las expresiones que se basan en animales, toman de ellos alguna cualidad o conducta que, posteriormente se utiliza en las expresiones de manera figurada para metaforizar algún aspecto del ser humano.

Sin embargo, aunque esta afirmación es correcta en la mayoría de los casos, el análisis comparativo de locuciones de dos variantes lingüísticas del español revela que cada cultura enfoca elementos distintos de los animales, ya sea influidos por la experiencia o por otro tipo de saberes compartidos, para expresar cualidades, acciones, hechos, modos, etc.

En este artículo, se realiza un análisis comparativo de algunas locuciones verbales zoomorfas del español de México y Cuba para constatar cómo las expresiones de cada cultura configuran sus significados con base en diferentes aspectos de los animales.

Palabras clave: *saber cultural, zoomorfismos, unidades fraseológicas, variación fraseológica, animal.*

Abstract

The main interest of this article lies in presenting cultural knowledge as the basis for the creation of meanings in zoomorphisms. Most authors on the subject focus on the fact that expressions that are based on animals take from them some quality or behavior that is later used in the expressions figuratively to metaphorize some aspect of the human being. However, although this statement is correct in most cases, the comparative analysis of utterances from two linguistic variants of Spanish reveals that each culture focuses on different elements of animals, whether influenced by experience or by other types of shared knowledge, to express qualities, actions, facts, ways, etc. In this article, a comparative analysis of some zoomorphic verbal phrases from the Spanish of Mexico and Cuba is carried out to verify how the expressions of each culture configure their meanings based on different aspects of the animals.

Keywords: *cultural knowledge, zoomorphisms, idioms, phraseological variation, animal.*

1. Licenciado en Letras Hispánicas por la Universidad de Guadalajara y actual maestrante en Estudios Críticos del Lenguaje en la Universidad de Guadalajara. Es coautor del libro: *Metáforas conceptuales en unidades fraseológicas: Estructuración de redes conceptuales y conceptos culturales*. Trabaja las líneas de investigación de: Fraseología, Lingüística Cognitiva y Análisis de textos narrativos y poéticos. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1348-992>

Introducción

Las lenguas cuentan con un conjunto de categorías gramaticales por medio de las cuales los usuarios de la lengua, siguiendo una serie de reglas, pueden crear combinaciones libres de palabras. Sin embargo, con el paso del tiempo, los usuarios de las lenguas comienzan a fijar combinaciones de palabras que van adquiriendo un significado propio. En este sentido, existen combinaciones fijas de palabras (expresiones), que los usuarios aprenden y que no pueden modificar debido a que las expresiones están fijadas morfosintáctica y semánticamente, las cuales se han fijado de manera diacrónica por uso; a estas combinaciones fijas de palabras se denominan actualmente como *unidades fraseológicas* y a la disciplina que las estudia Fraseología. Ejemplos de estas unidades fraseológicas son *ser alguien un perro, perro faldero, dar la cara, dar una mano, el puerto al pozo y el vivo al gozo, no hay mal que por bien no venga*, entre otros.

En la fraseología existen diversas tipologías de las unidades fraseológicas sobre todo basadas en criterios sintácticos, de las cuales la más utilizada en las últimas dos décadas es la de Corpas (1996), quien propone una clasificación dividida en tres esferas 1) Colocaciones, 2) Locuciones y 3) Enunciados fraseológicos.

Además de eso, existe también, una perspectiva semántica que se ha desarrollado sobre todo en el siglo XXI, la cual consiste en agrupar las unidades fraseológicas no sólo por criterios sintácticos, tales como su estructura o función (nominal, adjetiva, adverbial, verbal, etc.), sino por elementos que comparten los mismos rasgos semánticos. De acuerdo con Loque (2012), algunas de estas unidades, agrupadas por criterios semánticos, son los *somatismos, zoologismos* (o zoomorfismos para otros autores), botanismos, naturismos, artefactismos, biblismos, entre otros, de las cuales este artículo se centra en el espacio semántico de los zoomorfismos.

Marco teórico

De acuerdo con la propuesta de lo que Luque (2012) llama zoologismos y otros, como Labrada *et al* (2021), llaman zoomorfismos, se toma la definición de Labrada *et al* (2021) sobre los zoomorfismos, quienes los definen como “fraseologismo que emplea el nombre, una cualidad o una acción propia de un animal para referirse a características, conductas o comportamientos humanos” (p. 167), ya que su definición va más acorde con la perspectiva fraseológica, pues los zoomorfismos también pueden presentarse en productos culturales de índole visual (películas, series, pinturas) o incluso en la vestimenta (trajes, traje *furry* o *fursuit*), entre otros. Por lo que, en este artículo, el abordaje de los zoomorfismos es exclusivamente lingüístico.

Además de eso, hay una distinción en cuanto al entendimiento de que los animales son la base, desde distintos aspectos, para la creación de los significados de los zoomorfismos, en donde la metáfora es el mecanismo por excelencia que se presenta en este tipo de unidades fraseológicas. Sin embargo, lo que en este artículo interesa abordar es que, aun cuando los animales son la base para la creación de dichos significados, en todas las expresiones donde aparecen los animales no se enfatizan las mismas cualidades y esto tiene que ver con el saber cultural, el cual cambia de una cultura a otra. En este sentido, se pueden tener los mismos

zoomorfismos en variantes lingüísticas diferentes, pero dado que la cultura enfatiza distintos aspectos, se tienen entonces diferentes significados.

Así pues, lo que en este artículo se entiende por saber cultural remite a lo que Larreta (2011, p. 198) denomina de manera separada como conocimientos simbólicos (fijados por la convencionalidad) y conocimientos diarios (fijados por la experiencia y por tanto empíricamente comprobables). En cuanto a la adquisición de dichos saberes García Serrano (2019) menciona que “existen dos vías para que un sujeto adquiriera conocimiento sobre el mundo que le rodea: que reciba un conocimiento construido por otros o que interactúe con el mundo sensible y construya conocimiento de tipo empírico” (p. 43), definición en la que habría que añadir que el conocimiento dado por otros no se refiere únicamente a personas, sino que también se consideran los medios de comunicación, los libros, el cine, el arte, entre otros, y actividades socialmente compartidas, como las prácticas sociales, hábitos y costumbres, donde el saber cultural está presente.

En este caso, el saber cultural (cotidiano) está fuertemente ligado al concepto de conocimiento compartido (o *common ground*) que Van Dijk (2016) define como “el conocimiento común general que comparten los participantes en un discurso o comunicación” (p. 173), sin embargo, su definición es muy general y debe abordarse con lo que él llama “límites contextuales” debido a que hay varios tipos de conocimientos compartidos (CG) según el autor. En este sentido, la idea de “conocimiento compartido” pierde sus límites y se convierte en distintos tipos de conocimiento limitados a interacciones particulares. Sin embargo, lo que se quiere hacer notar con el saber cultural (cotidiano) es que, aunque este aparece en el discurso (como también afirma Van Dijk, 2016), su conformación precede al discurso, siendo resultado de procesos mentales en las que la experiencia corpórea, física, social y cultural ha tenido lugar, fijándose en los zoomorfismos.

En este sentido, el saber cultural al que se remite en este artículo, es un tipo de saber muy particular, concebido de manera tradicional como un tipo de saber más cercano a la experiencia, considerado cotidiano en un sentido sensorial y por ende, empíricamente comprobable, pues la parte específica que interesa abordar del saber cultural es aquel que refiere a la interacción que ha tenido una sociedad con los animales.

El producto de dicha interacción es un tipo de conocimiento que puede contener información visual y lingüística, en otras palabras, contiene representaciones de los animales que se complementan con sistemas de ideas, creencias y valores que determinan la percepción, conceptualización, expresión y actuación en torno a los animales. Por tanto, el saber cultural al que se hace alusión determina el significado de los zoomorfismos, pues este se conforma de acuerdo con la interacción particular que ha tenido una sociedad con los animales, de lo cual se deriva el aspecto que para dicha sociedad es relevante y que por ende motiva el significado.

Marco metodológico

El corpus que se analiza se compone de seis locuciones, de las cuales tres pertenecen al español de México y las otras tres al español de Cuba. Los criterios que se tomaron para conformarlo son de tipo estructural y semántico. Por un lado, se buscaron locuciones que fueran similares o iguales en cuanto a estructura, es decir locuciones verbales copulativas.

Además, el criterio semántico a seguir fue que dichas locuciones tuvieran un elemento que remitiera a lo animal, de ahí que se nominen como zoomorfismos. Siguiendo estos criterios se encontraron seis locuciones verbales en las que lo animal aparece como atributo, sin embargo, como era de esperarse, los significados no son los mismos, pues estos están influidos por el saber cultural. Dichas locuciones son definidas de acuerdo con el Diccionario del Español de México (DEM) para México y con base en Labrada *et al* (2021) para Cuba.

Para la realización del análisis se toma en cuenta la perspectiva de la lingüística cognitiva para su abordaje. En esta perspectiva es de suma relevancia la teoría de la metáfora, en la que Lakoff y Johnson (2009) proponen que “la metáfora no es cuestión del lenguaje, es decir, de palabras meramente. Sostenemos que, por el contrario, los procesos de pensamiento son en gran medida metafóricos” (p. 42), lo que quiere decir que la metáfora aparece en el lenguaje porque se desarrollan primero en la mente.

Dichos autores proponen tres tipos de metáfora: ontológica, estructural y orientacional, de las cuales se define solo la primera. A continuación, se presenta su función definida con base en García y Escareño (en prensa) y un ejemplo:

1.- Metáfora ontológica

Estructuran un concepto en términos de objetos, sustancias o entes concretos, lo cual permite hablar de él, pensarlo y comprenderlo [...] También permite comprender algo concreto en términos de otra cosa concreta para poder hablar de él y pensarlo de una forma distinta. (p. 43).

Ejemplo:

EL CUERPO ES UN RECIPIENTE

a) Ponerse en el pellejo de alguien

b) Estar lleno de enfermedades (García y Escareño, en prensa, p. 43).

De esta metáfora en este artículo se presenta la metáfora general UNA PERSONA ES UN ANIMAL, que ya otros investigadores de los zoomorfismos han hecho notar, como Sanz (2015) o García y Escareño (en prensa) con lo que denominan metáforas de animalización, entendidas como aquellas que “permiten conceptualizar algo concreto o abstracto como un animal o como la parte de un animal” (p. 47). Esta metáfora puede presentarse ya como una metáfora cultural en la que se relaciona lo animal y lo humano, sin embargo, dicha metáfora puede describirse con más detalle tomando en cuenta que el dominio fuerte (los animales) varían en los zoomorfismos.

Por tanto, se toma este tipo de metáfora como base para analizar los zoomorfismos por medio del saber cultural presente en dichas expresiones.

Para analizar las locuciones se propone un breve modelo de comparación compuesto por las siguientes categorías: **1)** Locución, **2)** Significado, **3)** Saber cultural focalizado, **4)** Metaforización en el plano humano y **5)** Metáforas conceptuales.

En lo referente a las primeras dos categorías se presentan las locuciones de ambas variantes que se analizan. En cuanto a su significado, este sirve de guía para observar cuál es la relación entre el significado y los elementos que componen la locución. En cuanto al saber cultural focalizado, se hace mención del adjetivo “focalizado” debido a que los animales que se aparecen en las locuciones que se analizan son los mismos, pero en cada saber cultural se focalizan diferentes aspectos de los animales de acuerdo con la experiencia cotidiana y sistemas de ideas de una sociedad.

En cuanto a la categoría de metaforización en el plano humano permite describir cómo el saber cultural focalizado toma forma por medio de la metáfora en el aspecto humano que se estructura y entiende desde el plano animal. Por tanto, las categorías tres y cuatro sirven para elaborar las metáforas particulares que se presentan en estas locuciones, en las cuales se podrá observar que, aunque se parta de la metáfora LAS PERSONAS SON ANIMALES, existen focalizaciones al interior de cada concepto debido al saber cultural, lo que deriva en metáforas conceptuales, las cuales pueden formar parte de la metáfora general.

Análisis comparativo de locuciones zoomorfas de la variante mexicana y cubana

A continuación, se presenta el análisis comparativo de las locuciones verbales zoomorfas del español de México y Cuba:

1. Locuciones verbales zoomorfas con la palabra grillo en México y Cuba

Ser un gripo (México)

- **Significado:** “Persona que se dedica a la murmuración y al chisme, tratando de obtener ventajas políticas, o de dañar a otras cuando está en juego un puesto importante en una sociedad o una empresa”, (DEM).
- **Saber cultural focalizado:** Saltar de un lado a otro y el sonido que producen los grupos parecen ser las cualidades que se focalizan del grillo.
- **Metaforización en el plano humano:**
 - a) Saltar de un lado a otro en México parece ser la cualidad más destacada del grillo, por lo que este movimiento puede metaforizarse en el plano humano como un tipo de comportamiento en la política que consiste en cambiar de un puesto a otro o, de un partido político a otro para ventajas políticas o intereses personales.
 - b) El sonido que producen los grillos metaforizan a la actividad humana de murmurar y chismear, debido tal vez a la similitud entre éste y el murmullo, del cual puede asociarse al chisme. En este caso, dicha murmuración se orienta hacia el ámbito político, en el cual se percibe con fines de convencimiento o difamación

• **Metáfora conceptual:**

a) **Modelo 1:** LAS PERSONAS SON ANIMALES → UN POLÍTICO ES UN GRILLO

b) **Modelo 2:** EL COMPORTAMIENTO HUMANO ES UN MOVIMIENTO FÍSICO ANIMAL → MOVERSE DE UN PARTIDO A OTRO ES (COMO) SALTAR DE UN LUGAR A OTRO

c) **Modelo 3:** LA VOZ HUMANA ES COMO UN SONIDO ANIMAL → CHISMEAR / MURMURAR ES COMO GRILLAR.

Ser un grillo (Cuba)

• **Significado:** “Mujer extremadamente delgada”, Labrada *et al*, 2021, p. 167.

• **Saber cultural focalizado:** Se focaliza la cualidad de ser delgado

• **Metaforización en el plano humano:** En el caso de Cuba, la locución *ser un grillo* sólo se basa en el aspecto físico del animal, por lo que esta cualidad, en el plano humano, pasa de manera directa nominar a una persona extremadamente delgada. En este caso, el grillo en la cultura cubana puede presentarse como un animal al cual se le asocia prototípicamente con la delgadez.

• **Metáfora conceptual:**

a) **Modelo 1:** LAS PERSONAS SON ANIMALES → UNA MUJER ES UN GRILLO

b) **Modelo 2:** UNA CUALIDAD FÍSICA HUMANA ES UN ANIMAL → SER DELGADO ES SER UN GRILLO

2. Locuciones verbales zoomorfas con la palabra gallina en México y en Cuba

Ser una gallina (México)

• **Significado:** “Persona miedosa, cobarde”, DEM.

• **Saber cultural focalizado:** Las gallinas pueden alejarse con rapidez cuando sienten algo o alguien extraño acercándose y parece que este aspecto es el que se focaliza. Dicho comportamiento, desde la perspectiva humana, puede considerarse como la base corpórea que define a la cualidad de ser miedoso o cobarde.

• **Metaforización en el plano humano:** En el plano humano la cualidad de ser miedoso o cobarde puede nominarse mediante el adjetivo “gallina” porque la base corpórea de huir o alejarse ante la presencia de algo extraño se presenta de la misma manera en las gallinas y en las personas. Por tanto, la nominación de dichas cualidades con el animal presupone que la gallina es miedosa. Además, el hecho de que sea la gallina y no el gallo destaca en un aspecto negativo los semas “femenino” en suma con “lo animal”.

• **Metáfora conceptual:**

a) **Modelo 1:** LAS PERSONAS SON ANIMALES → UNA PERSONA ES UNA GALLINA

b) **Modelo 2:** EL COMPORTAMIENTO HUMANO ES UN ANIMAL → SER MIEDOSO ES SER UNA GALLINA

c) **Modelo 3:** UN SENTIMIENTO HUMANO ES UN COMPORTAMIENTO ANIMAL → TENER MIEDO ES ALEJARSE (considerando que el miedo tiene como base corpórea el comportamiento de la gallina de alejarse ante algo extraño).

Del significado de esta locución cabe destacar que Cuba no la presenta con esta estructura copulativa, pero sí tiene o expresa este significado con otras locuciones como ser una gallina o ser un hombre gallina, en donde el rasgo masculino se presenta por el artículo indefinido “un” y el sustantivo “hombre”, lo que puede llevar a pensar que en la cultura mexicana la cobardía está dada exclusivamente por lo femenino, mientras que en la cultura cubana está dado por la suma de lo masculino y lo femenino, aunque es claro que lo femenino tiene toda la carga negativa que configura la cobardía en ambas culturas.

Ser una gallina (Cuba)

- **Significado:** “Ser una mujer adulta, de más de 40 años. Este zoónimo se asocia al cuidado materno y a la protección”, Labrada *et al*, 2021, p. 168.
- **Saber cultural focalizado:** En este nivel, la palabra gallina cobra gran relevancia cuando se compara con “pollo” o “polluelo”, ya que en el caso de Cuba el rasgo semántico que destaca sobre los demás es el de la edad, por lo que el saber focalizado es el de la edad adulta asociado a la palabra “gallina”. Además, el hecho de que se asocie al cuidado materno y a la protección se debe a que con el uso de “gallina” se presupone el hecho de que ésta ya ha tenido polluelos o que ha alcanzado una madurez.
- **Metaforización en el plano humano:** En el plano humano la palabra “gallina” remite a una edad concreta, al cuidado materno y a la protección debido a que estas mismas cualidades se focalizan y presuponen en la gallina, dando como resultado una homología entre la edad y el hecho de tener hijos, que para la cultura cubana se fija en la edad de 40 años.
- **Metáfora conceptual:**
 - a) Modelo 1: LAS PERSONAS SON ANIMALES → UNA MUJER ES UNA GALLINA
 - b) Modelo 2: UNA CUALIDAD HUMANA ES UN ANIMAL → SER UNA MUJER ADULTA ES SER UNA GALLINA (en esta metáfora es de suma importancia el rasgo semántico de la edad).

En esta locución cabe destacar que la cultura mexicana también asocia el cuidado materno o la protección a las gallinas, pero no existe ninguna expresión en la que “gallina” focaliza la edad de las personas. Sin embargo, el rasgo semántico de la edad sí se focaliza en sustantivos como “pollo” o “pollita”. Por otro lado, con relación a las metáforas ya no es tan sencillo delimitar de qué manera un concepto abstracto como la edad está representado, por un lado, por aspectos físicos, y por otro, con aspectos a dichos conceptos (cuerpo, cara, forma de vestir, hablar, etc.), mientras que en plano animal se limita mayormente al tamaño y a otros rasgos físicos, por lo que sólo puede presuponerse que la marca de la edad en este caso está dada léxicamente por la palabra “gallina”.

3. Locuciones verbales zoomorfas con la palabra zorra en México y Cuba

Ser una zorra (México)

- **Significado:** “Mujer de gran viveza y habilidad que ejerce sus encantos para abusar mañosamente de algún hombre”, DEM
- **Saber cultural focalizado:** De los zorros se destaca la habilidad para cazar, tanto por esconderse como por su agilidad para atrapar a sus presas.
- **Metaforización en el plano humano:** La fijación de la expresión en femenino cobra relevancia en este caso porque se relaciona sólo con el aspecto sexual. Así, lo que es habilidad para cazar y atrapar a las presas en el plano animal, en el plano humano dichas cualidades se orientan metafóricamente hacia la habilidad para conseguir seducir o abusar de un hombre
- **Metáfora conceptual:**
 - a) **Modelo 1:** LAS PERSONAS SON ANIMALES → UNA MUJER ES UNA ZORRA
 - b) **Modelo 2:** UN COMPORTAMIENTO HUMANO ES UN ANIMAL → SEDUCIR ES SER UNA ZORRA
 - c) **Modelo 3:** UN COMPORTAMIENTO HUMANO ES UN COMPORTAMIENTO ANIMAL → SEDUCIR ES SER HÁBIL PARA CAZAR

La definición de esta expresión es tomada del DEM, sin embargo, también suele usarse para referirse a mujeres que se prostituyeron o incluso mujeres que seducen a otros hombres que ya tienen pareja. En este sentido, en el plano animal se sigue focalizando la habilidad y agilidad para cazar, mientras que en el plano humano se sigue focalizando el aspecto amoroso y/o sexual con diferentes matices. En cuanto a las metáforas, es posible observar que mientras más se describe la focalización del concepto, más abstracto y específico se vuelve, lo que hace posible vislumbrar cómo emerge el aspecto focalizado del concepto del animal en particular.

Ser una zorra (Cuba)

- **Significado:** “Expresa la aparente inocencia de una muchacha, su falsa tranquilidad y buen comportamiento”, Labrada *et al*, 2021, p. 169.
- **Saber cultural focalizado:** Aunque el saber cultural que se focaliza en esta expresión parezca ser el mismo que en la variante mexicana, en realidad aquí es mucho más preciso. En este caso, lo que se toma de los zorros es ese comportamiento que aparenta ser tranquilo e inocente, pero que puede funcionar de despiste para cazar con mayor facilidad.
- **Metaforización en el plano humano:** En el plano humano dicho comportamiento no parece estar orientado al aspecto sexual, como es el caso de la variante mexicana, sino que sólo nombra a un comportamiento falso o inocente de las mujeres, pudiendo remitir dicho comportamiento a multitud de acciones o prácticas.
- **Metáfora conceptual:**
 - a) **Modelo 1:** UNA PERSONA ES UN ANIMAL → UNA MUCHACHA ES UNA ZORRA
 - b) **Modelo 2:** UN COMPORTAMIENTO HUMANO ES UN ANIMAL → APARENTAR INOCENCIA ES SER UNA ZORRA
 - c) **Modelo 3:** UN COMPORTAMIENTO HUMANO ES UN COMPORTAMIENTO ANIMAL → APARENTAR INOCENCIA ES PARECER INOFENSIVO

De esta locución cabe destacar que semánticamente se asemeja más a la locución con sustantivo fijado en masculino: ser un zorro, que es definido por el DEM como persona astuta, hábil para hacer trampas o engañar. Sin embargo, en la variante cubana no existe una finalidad del comportamiento, mientras que en la variante mexicana sí se registra la finalidad. Por otro lado, en cuanto a las metáforas conceptuales la formulada en el modelo 3 es difícil de establecer, ya que parece que la percepción del comportamiento de los zorros en la cultura cubana se utilizaba de manera denominativa para referir al mismo tipo de comportamiento que se observa en una mujer. En este caso, se ha propuesto como aspecto focalizado la cualidad de “parecer inofensivo”, ya que parece ser el aspecto que se resalta en esta locución y que en la práctica dicha inocencia oculta o puede ocultar un comportamiento agresivo (desde el plano humano), de lo cual se puede determinar cierto subjetivismo y, por ende, una experiencia particular que deriva en un saber cultural.

4. Algunas otras locuciones zoomorfas con saberes culturales compartidos y no compartidos

Además de las locuciones vistas en el apartado anterior, existen otro tipo de locuciones zoomorfas que sí comparten el mismo saber cultural, es decir, tienen el mismo significado porque ambas culturas focalizan las mismas cualidades de los animales. De acuerdo con esto, otras expresiones que Labrada *et al* (2021) abordan en su artículo como *ser una ballena* o *tener una cintura de avispa*, tienen la misma estructura y significado en la variante mexicana, ya que en ambos la terminación en “a” demarca el género femenino, de igual manera en ambos animales se focaliza el tamaño y/o la forma del cuerpo para expresar, respectivamente, estar gordo u obeso y estar delgado.

Por otra parte, existen otras locuciones que pueden ser sinónimas en cuanto a su significado, pero estas se expresan con locuciones que tienen otros animales. Este es el caso de la cualidad de ser valiente, que en el caso de México puede expresarse mediante locuciones como *ser un león*, *ser una pantera* o *ser muy gallo*; sin embargo, en las locuciones abordadas por Labrada *et al* (2021) este significado se expresa mediante las locuciones de *ser una caballa* y *ser una tora*.

En las locuciones de Cuba la expresión del género se marca con una “a” y no con sus respectivos heterónimos como “yegua” o “vaca”, tal vez debido a que la cualidad de “valiente” se asocia más a lo masculino que a lo femenino. Además de eso, según la misma autora, *ser una yegua* y *ser una vaca* tienen sus propios significados, lo cual puede ser una razón que motivó el uso del morfema femenino en dichas palabras, ya que los heterónimos ya cuentan con un significado propio al ser usados como atributos. Así mismo, de las locuciones *ser una tora* / *una caballa* se presupone la existencia de fijación con sustantivo en masculino, sin embargo, los autores no las mencionan.

En estos casos cabe destacar que en la variante mexicana no existen expresiones que denoten valentía en las mujeres o expresiones que tengan el significado de valiente y que en su estructura tengan un sustantivo fijado en femenino. Aunque las locuciones pueden llegar

a utilizarse en femenino, como en el caso de *ser un león / ser una leona*, el DEM sólo registra las locuciones con el sustantivo en masculino. De esta fijación semántica puede afirmarse que los elementos fijados en la expresión pueden estar relacionados culturalmente con cualidades masculinas o femeninas, de ahí que según el aspecto que se focaliza del animal, este se fijará en masculino femenino, pudiendo cambiar en pocos casos por ambos géneros gramaticales, aunque siempre parece haber una fijación.

Conclusiones

El análisis comparativo de las locuciones verbales zoomorfas del español de México y de Cuba, ha permitido constatar que existen algunas similitudes en algunas expresiones usadas en ambas culturas, lo cual también tiene su correspondencia con el mismo tipo de metáforas conceptuales. Sin embargo, existen otras locuciones con la misma estructura que tienen significados completamente diferentes debido a que cada cultura ha focalizado una cualidad distinta de los animales, las cuales han metaforizado distintos aspectos del ser humano.

En este caso, se ha podido observar en las metáforas conceptuales que los conceptos pueden irse focalizando o especificando de manera más detallada, ya que en cada zoomorfismo se destaca sólo un aspecto particular (concreto o abstracto) del concepto del animal para estructurar el aspecto en el plano humano.

Las metáforas conceptuales, tal como las propusieron Lakoff y Johnson (2009), se plantean más como el modelo 1 presentado en el análisis de las locuciones, sin embargo, se han podido formular metáforas conceptuales más específicas, ya que el saber cultural descrito permite delimitar el aspecto particular al que se va refiriendo en cada concepto de los animales. En este sentido, tanto el concepto estructurador (dominio fuerte) como el concepto estructurado (dominio meta) no se presenta como conceptos únicos y acabados, sino que estos varían de acuerdo con cada cultura y por ende lo que se focaliza de estos conceptos depende de los sistemas de ideas, creencias y valores de cada cultura, influidos o no por lo que se considere relevante para ese contexto.

Por último, en un análisis descriptivo de una única variante el saber cultural puede ser muy difícil de detectar, pues suele estar implícito y ser inconsciente para la mayoría de las personas que comparten una cultura. De ahí que Van Dijk mencione que gran parte del conocimiento se presupone en el discurso (en sus diversas formas). Pero más allá de esta afirmación, el saber cultural no siempre se presupone, sino que más bien está implícito en productos y prácticas culturales en donde el nivel más relevante ya no es el significado sino la función que toma en cada contexto en particular.

Sin embargo, tal como se ha visto, nominar y describir el saber cultural permite observar cómo se producen los significados y qué ideas, creencias y valores se utilizan como modelos para entender la realidad y los diversos elementos que la componen.

Bibliografía:

Alvarado, B. (2010). *Las fórmulas rutinarias del español: teoría y aplicaciones*. Peter Lang.

Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Anthropos.

García, C. y Escareño, J. (en prensa). *Metáforas conceptuales en unidades fraseológicas: Estructuración de redes conceptuales y conceptos culturales*. Universidad de Guadalajara.

García, C. (2019). *La construcción lingüística de la realidad*. Universidad de Guadalajara.

Labrada, G., Bidot, I. y Pérez, C. (2021). ¿Vacas o toras? La representación de la mujer en la fraseología zoomorfa cubana. *Paremia*, 31, 163-171.

Lakoff, G., & Johnson, M. (2009). *Metáforas de la vida cotidiana*. Cátedra.

Larreta, J. (2011). Semántica cognitiva y fraseología. *Paremia*, 20, 191-200.

Luque, L. (2012). *Principios de culturología y fraseología españolas*. Peter Lang.

Sanz, B. (2015). Las metáforas zoomorfas desde el punto de vista cognitivo. *Íkala*, 20 (3), 361-383.

Van Dijk, T. (2016). *Discurso y conocimiento*. Gedisa.

Webgrafía:

El Colegio de México. (2023). *Diccionario del español de México*. Recuperado en septiembre de 2023 de <https://dem.colmex.mx/>.